

การสร้างแบบฝึกโครงสร้างประโยคสำหรับนักศึกษา  
ที่ใช้โปรแกรมแปลภาษาบนเว็บไซต์ในการเรียนรู้ด้วยตนเอง

The creation of the sentences structures exercises for the students who  
use the translation`s applications on the webpages for their self-studies

พชรวดี กนิษฐเสน

สาขาวิชาภาษาอังกฤษ

คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏ ลำปาง

[pacharavalee@gmail.com](mailto:pacharavalee@gmail.com)

บทคัดย่อ

งานวิจัยเรื่อง “การสร้างแบบฝึกโครงสร้างประโยคสำหรับนักศึกษาที่ใช้โปรแกรมแปลภาษาในการเรียนรู้ด้วยตนเอง” นี้เป็นการวิจัยเชิงประยุกต์ (applied research) โดยสำรวจการใช้แอปพลิเคชันอิเล็กทรอนิกส์บนเว็บไซต์ของกลุ่มตัวอย่างซึ่งเป็นนักศึกษาระดับอุดมศึกษาในจังหวัดลำปาง จำนวน 3 แห่ง มาวิเคราะห์และสร้างแบบฝึกโครงสร้างประโยค

จากการสำรวจข้อมูลขั้นต้นพบว่ามี กลุ่มตัวอย่างส่วนใหญ่ใช้แอปพลิเคชันอิเล็กทรอนิกส์บนเว็บไซต์ในการแปลภาษาเพื่อหาความหมายของคำศัพท์ ระยะเวลาในการใช้ และความถี่ในการใช้ มีผลต่อความสามารถในการใช้ภาษา ในการใช้นวัตกรรมแบบฝึกที่คิดขึ้น กลุ่มตัวอย่าง ในการเรียนมีความสามารถในการเรียงประโยค และเลือกใช้คำในการแปลหลังเรียนสูงกว่าก่อนเรียน

คำสำคัญ: แบบฝึกโครงสร้างประโยค แอปพลิเคชันแปลภาษา การเรียนรู้ด้วยตนเอง

Abstract

The research "the creation of the sentences structures exercises for the students who use the translation`s applications on the webpages for their self-studies is the applied research by surveying the usage of the translation`s applications on the webpages from the three universities in Lamphang province. The results were analyzed to create the exercises about the sentences structures. Then it was evaluated the content validity from the experts and used in teaching.

It was found that most of the sample use the applications on the webpages to find the meanings of the vocabularies. The period of usages and the frequency effect the language`s competent of the samples. The sample in the demonstration`s class has the competent in writing the sentences and choose the words in the translation better than before studying

**Keyword:** the sentences structures exercises, the translation`s applications on the webpages, self-studies

1. บทนำ

การใช้อุปกรณ์แปลภาษาบนเครือข่ายของผู้เรียน เป็นเครื่องมือที่ได้รับความนิยมมากขึ้นในปัจจุบัน ทั้งจากผู้เรียนภาษาอังกฤษในชั้นเรียนและผู้เรียนรู้ภาษาอังกฤษด้วยตนเอง

อุปกรณ์แปลภาษาซึ่งเป็นที่นิยมกันในหมู่นักศึกษา เช่น กูเกิล แปลภาษา (google translate) ซึ่งเป็นเครื่องมือช่วยแปลภาษาแบบออนไลน์ ที่สามารถใช้งานได้ฟรี และยังสามารถแปลได้มากถึง 90 ภาษา ซึ่งนอกจาก การพิมพ์ข้อความเพื่อแปลแล้วยังสามารถพูด ส่งภาพ และเขียนเพื่อแปลภาษาได้ ความสะดวกสบายแก่ผู้ใช้เพราะมีวิธีการที่ง่ายและ รวดเร็ว นี้เองเป็นปัจจัยสำคัญที่ทำให้การใช้อุปกรณ์แปลภาษา มีความแพร่หลายมากขึ้นทุกขณะ

อย่างไรก็ตาม แม้อุปกรณ์แปลภาษาจะมีการพัฒนาให้มีความคุณภาพการแปลที่ดีขึ้นอย่างต่อเนื่อง หากการทำงานของอุปกรณ์ในปัจจุบันก็ยังมีข้อบกพร่องบางประการ ซึ่งอาจส่งผลให้ผู้ใช้ใช้เครื่องมือแปลภาษาเป็นเครื่องช่วยในการเรียนเป็นประจำ เกิดอุปสรรคในการศึกษาภาษาอังกฤษอย่างถูกต้องได้เช่นกัน ข้อบกพร่องประการแรก คือ การที่ อุปกรณ์แปลภาษาไม่เข้าใจวากยสัมพันธ์ของภาษาทั้งสอง

ตามทฤษฎีภาษาศาสตร์คอมพิวเตอร์นั้น [1] การแปลภาษาหนึ่งไปเป็นอีกภาษาหนึ่ง คนจะต้องเข้าใจวากยสัมพันธ์ (หน้าที่และความสัมพันธ์ของคำคำหนึ่งกับคำอื่น ๆ ในข้อความ) ของภาษาทั้งสอง และ อย่าง น้อย ก็ ต้อง ใน ระดับ หน่วยคำ (morphology) และ ทั้ง ประโยค ในการเข้าใจวากยสัมพันธ์ จะต้องเข้าใจอรรถศาสตร์ (semantics –

ความหมาย) ของคำศัพท์ และรวมถึงความเข้าใจในวัจนปฏิบัติศาสตร์ (pragmatics - การสื่อความหมายที่เกิดจากหรือแปรไปตาม การใช้งาน) ว่าภาษานั้นใช้อย่างไร เช่น เพื่อบอกเล่า (declarative) หรือเพื่อการประชดประชัน (ironic) ดังนั้น การที่จะแปลความระหว่างภาษาได้นั้น จะต้องใช้องค์ความรู้ทั้งหลายที่มุ่งเน้นความเข้าใจเกี่ยวกับการประมวลผลและการสังเคราะห์ประโยคของภาษาธรรมชาติแต่ละภาษา การที่อุปกรณ์แปลภาษายังไม่มีความสามารถที่จะเข้าใจวากยสัมพันธ์ระหว่างภาษาได้ เป็นผลให้การแปลภาษายังมีข้อบกพร่อง

ข้อบกพร่องอีกประการคือ การที่อุปกรณ์แปลภาษา

ยังเข้าใจโครงสร้างประโยคของแต่ละภาษาได้ไม่ดีพอ งานของ Sri Rahmawati [2] แสดงให้เห็นว่า การแปลด้วย google translate มีการเว้นคำ, การใช้รูปแบบของคำกริยาเป็น อยู่ คือ, คำสรรพนามผิดพลาด การเรียงคำผิด ฯลฯ ของ ซึ่งล้วนเป็นข้อบกพร่องที่เกิดจากโครงสร้างของไวยากรณ์ การใช้กาล การใช้คำลงท้าย หรือแม้แต่การใช้คำบุพบทที่แตกต่างกันระหว่างภาษา

ข้อบกพร่องประการสุดท้ายคือ การที่อุปกรณ์แปลภาษาไม่สามารถเข้าใจความแตกต่างของบริบท และวัฒนธรรมที่แตกต่างกันของภาษาได้ กมล เกตุพันธ์ และ วราภรณ์ ศรีเพชรพันธุ์ [3] ชี้ให้เห็นว่า เครื่องแปลภาษาไม่สามารถแปลความหมายของภาษาที่ถูกต้องได้ เนื่องจากภาษามีความสัมพันธ์กับวัฒนธรรม แต่ละชนชาติอย่างแยกกันออก โดยคำๆหนึ่งใน ภาษาและวัฒนธรรมหนึ่งอาจมีความหมายต่างไปจากอีกวัฒนธรรมหนึ่ง และยังมีทั้งความหมายทั่วไปและความหมายเฉพาะ ทั้งยังต้องคำนึงถึงบริบทของเรื่องอีกด้วย

การแปลอังกฤษเป็นไทยนั้น มีกระบวนการตั้งแต่การวิเคราะห์ภาษาต้นฉบับ เช่น การเรียงคำ การวิเคราะห์ด้วยทเพื่อจับความหมายทางไวยากรณ์ การวิเคราะห์ความหมายอ้างอิง ความหมายอุปมา ความหมายแฝง [4] ที่จำเป็นต้องใช้ความสามารถในการคิด วิเคราะห์ด้านบริบททางสังคม การเชื่อมโยงด้านความหมาย ฯลฯ ซึ่งไม่พบในการใช้แอปพลิเคชันแปลภาษา

ข้อบกพร่องดังกล่าวอาจนำไปสู่ ปัญหาสำคัญคือ การที่ผู้ใช้ใช้เครื่องมือแปลภาษาเป็นเครื่องมือช่วยในการเรียนเป็นประจำ จนส่งผลให้เคยชินกับรูปประโยค หรือ โครงสร้างไวยากรณ์ที่ผิดพลาด กระทั่งทำให้เป็นอุปสรรคต่อการพัฒนาทักษะด้านภาษาของผู้เรียนต่อไปในอนาคต

อย่างไรก็ตาม วิธีการแก้ไขปัญหาดังกล่าว ไม่ควรกระทำด้วยการเลิกใช้เครื่องมือแปลภาษาอย่างสิ้นเชิง เพราะการใช้เครื่องมือแปลภาษาเป็นเครื่องมือช่วยในการเรียนรู้การแปลนั้นมีประโยชน์ หากมีความเข้าใจ และปรับพฤติกรรมการใช้งานที่ถูกต้อง เพราะพฤติกรรมกรเลือกใช้คำที่เหมาะสมกว่าคำที่แปลโดย Google translate นั้น มีผลต่อคุณภาพการแปลของนักศึกษา [5]

คำถามสำคัญคือ เราควรมีวิธีการใช้อุปกรณ์อย่างไร จึงจะเป็นประโยชน์ต่อการเรียนรู้ภาษาอังกฤษ ผู้วิจัยในฐานะอาจารย์ผู้สอนจึงมีความประสงค์ที่จะศึกษาอิทธิพลของการใช้อุปกรณ์แปลภาษาบนเครือข่ายต่อความสามารถในการใช้ภาษาและสร้างนวัตกรรมเพื่อแก้ปัญหาในด้านการแปลความหมายของคำและประโยค, การเขียนประโยค ฯลฯ ที่อาจผิดเพี้ยนไป โดยมีวัตถุประสงค์การวิจัยดังต่อไปนี้

## 2. วัตถุประสงค์การวิจัย

2.1 เพื่อสำรวจการใช้แอปพลิเคชันในการแปลภาษาอังกฤษของนักศึกษาระดับอุดมศึกษาในจังหวัดลำปาง

2.2 เพื่อวิเคราะห์ว่าตัวอย่างการใช้ประโยคที่ปรากฏในแอปพลิเคชันมีผลต่อทักษะการแต่งประโยคของนักศึกษาหรือไม่ อย่างไร

2.3 เพื่อสร้างเอกสารแนะนำการใช้แอปพลิเคชันจากเว็บไซต์ในการเรียนวิชาภาษาอังกฤษแก่มหาวิทยาลัยราชภัฏลำปาง

## 3. วรรณกรรมที่เกี่ยวข้อง

3.1 การแปลภาษาโดยใช้อุปกรณ์บนเครือข่าย

การแปลภาษานั้นเป็นกระบวนการที่มีปัจจัยที่เกี่ยวข้องหลายประการ [6] โดยดูที่ความสัมพันธ์ของหน้าที่ กระบวนการ และงานแปลต้นฉบับที่เกิดขึ้นในวัฒนธรรมเป้าหมาย หลักสำคัญในการแปลจึงต้องหาระเบียบวิธี แบบแผนหรือกฎที่เป็นตัวชี้หรือกำหนดขอบเขตของความสัมพันธ์เหล่านั้น ตั้งแต่ตำแหน่งและหน้าที่ในวัฒนธรรมที่การแปลอยู่ ซึ่งเป็นตัวกำหนดกระบวนการทำให้เปลี่ยนจากต้นฉบับมาเป็นงานแปลที่เน้นวัฒนธรรมปลายทาง

นอกจากนี้ จากการสำรวจงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง [7] การใช้อุปกรณ์แปลภาษาบนเครือข่ายนั้น ยังมีประเด็นที่ต้องพิจารณาเพิ่มเติม คือข้อจำกัดด้านปริมาณข้อมูลคำศัพท์ที่ไม่เพียงพอในภาษาปลายทาง โดยเฉพาะภาษาไทย และความแตกต่างทางวัฒนธรรม โครงสร้างภาษา และไวยากรณ์ นอกจากนี้ ยังมีการระบุกลไกของเหตุการณ์ที่ไม่สามารถแปลข้อความให้มีความหมายครบถ้วนตามภาษาต้นทางและภาษาปลายทางได้อย่างสมบูรณ์

อย่างไรก็ตาม การใช้อุปกรณ์แปลภาษาบนเครือข่ายก็เป็นเครื่องมือในการเรียนรู้ด้วยตนเองที่นิยมใช้แพร่หลาย ดังที่กล่าวในงานวิจัยซึ่งสำรวจเรื่องการใช้พจนานุกรมของนักศึกษาในระดับอุดมศึกษาว่า [8] พจนานุกรมในอินเทอร์เน็ตเป็นพจนานุกรมที่นิสิตใช้บ่อยการแปลเป็นลำดับที่สามรองจากพจนานุกรมอิเล็กทรอนิกส์ซึ่งเป็นลำดับที่หนึ่ง

การหาความหมายของคำศัพท์เปรียบเสมือนการเรียนรู้ด้วยตนเองจากเทคโนโลยี (technology-based approaches) ของผู้เรียนนั้น Benson [9] แสดงความคิดเห็นว่าครูผู้สอนและสถาบันการศึกษาจำเป็นต้องเข้ามามีส่วนร่วม เพื่อให้ผู้เรียนได้เข้าใจและพัฒนาแนวทางการเรียนรู้ด้วยตนเอง

3.2 ปัญหาของการแปลภาษาโดยใช้อุปกรณ์บนเครือข่าย

Melby ได้สรุปประเด็นปัญหาที่สำคัญ 3 ประการจากการใช้เครื่องแปลภาษา ดังต่อไปนี้

3.2.1 คำหนึ่งในภาษาหนึ่งอาจมีความหมาย ทัวไปและความหมายเฉพาะ

3.2.2 การแปลที่ตีนั้นย่อมเกิดจากการเข้าใจ

ความหมายรวม สถานการณ์ในบริบทที่จะแปลและความเป็นจริงอื่นๆ ของโลกอีกหลายประการประกอบกัน

3.2.3 เครื่องแปลภาษาไม่สามารถแปลความหมายของภาษาที่ถูกต้องได้เนื่องจากภาษามีความสัมพันธ์กับวัฒนธรรมแต่ละชนชาติอย่างแยกกันไม่ได้ โดยคำ หนึ่งภาษาและวัฒนธรรมหนึ่งอาจมีความหมายต่างไปจากอีกวัฒนธรรมหนึ่งได้

ในประเด็นปัญหาด้านวัฒนธรรมที่เป็นอุปสรรคนี้ มนุษย์สามารถเรียนรู้และแก้ไขได้ แต่เครื่องยังไม่สามารถได้รับการวางโปรแกรมให้เข้าใจถึงที่เป็นวัฒนธรรมเหล่านี้ได้ Beer (2011) ได้สรุปปัญหาที่เกิดจากการใช้เครื่องแปลไว้ 3 ประการเช่นกัน คือ

3.2.3.1 ปริมาณข้อมูล เนื่องจากเครื่องแปลภาษาอาจมีฐานข้อมูลสำหรับอ้างอิง การแปลในแต่ละคู่ภาษาน้อย จึงอาจทำให้ประสิทธิภาพการแปลลดลงหรือผิดพลาดได้

3.2.3.2 วัฒนธรรม ในแต่ละประเทศมีการดำรงชีวิตและการใช้ภาษาที่แตกต่างกันออกไป ดังนั้น โครงสร้างทางภาษาและวัฒนธรรมก็ย่อมแตกต่างด้วยเช่นกัน

3.2.3.3 คำศัพท์ มีคำศัพท์หรือศัพท์เฉพาะในแต่ละวัฒนธรรมของโลกซึ่งไม่ได้รับการบรรจุไว้ในฐานข้อมูลของเครื่องแปลภาษา

3.3 การแก้ไขข้อผิดพลาดจากภาษาที่แปลโดยเครื่องแปลภาษา Raley (2010) ได้เสนอความคิดเห็นเกี่ยวกับการใช้เครื่องแปลภาษาและผลที่ตามมาจากการใช้ เทคโนโลยีออนไลน์ เพื่ออำนวยความสะดวกในการใช้ภาษาอังกฤษในโลกไซเบอร์ว่า อาจส่งผลให้ภาษามีการเคลื่อนไหวและเปลี่ยนแปลงอยู่ตลอดเวลา โดยภาษาที่ใช้ในโลกดังกล่าวเป็นภาษาที่มีความแตกต่างจากภาษาพูดที่ใช้กันอยู่ทั่วไป และการสื่อสารผ่านคอมพิวเตอร์ทำให้เกิดการใช้ตัวย่อ การแสดงความรู้สึกโดยใช้รหัส และการใช้รูปแบบประโยคที่สั้นมากขึ้นกว่าเดิม เมื่อนำภาษาดังกล่าวมาแปลด้วยเครื่องแปลภาษา อาจส่งผลกระทบต่อผลการแปลได้

นอกจากนั้น Melby (1995) ได้เสนอแนวทางในการปรับปรุงคุณภาพของภาษาที่ได้จากเครื่องแปลภาษาว่า ผู้แปลจะต้องมีทักษะและความรู้ทางภาษา ทั้งทางด้านต้นทางและภาษาปลายทางอย่างดีเยี่ยม หรือดีในขั้นเหมือนหรือเทียบเคียงได้กับเจ้าของภาษาคงกล่าวคือ ไม่เพียงแต่รู้ความหมายในคำนั้นๆ แต่สามารถเข้าใจวัฒนธรรมที่แฝงอยู่ในคำเหล่านั้นอย่างเหมาะสมตามบริบท โดยไม่มีพจนานุกรมเล่มใดสามารถบรรจุข้อมูลทั้งหมดนี้เอาไว้ได้เนื่องจากความหมายต่างๆ อาจเปลี่ยนไปเมื่อผู้พูดนำไปใช้ในชีวิตจริง ประเด็นเหล่านี้เจ้าของภาษาทราบดี แต่เครื่องแปลภาษาไม่ได้เป็นเจ้าของภาษาใด จึงไม่สามารถทำงานแปลให้ได้มีคุณภาพได้เทียบเท่ากับมนุษย์ เนื่องจากไม่ได้เรียนรู้ภาษาตามแนวทางเดียวกับมนุษย์นั่นเอง

3.4 กระบวนการ / ขั้นตอนการแปล (Steps in Translation) เพื่อให้ได้ผลงานที่ดี ตรงกับความต้องการ การแปลควรดำเนินการตามขั้นตอน ดังนี้

3.4.1 กำหนดวิธีการแปล เมื่อได้งานที่จะ

แปล ให้กำหนดวิธีการแปลที่เหมาะสมกับเนื้อหานั้นให้มากที่สุด ถ้าวิธีการแปลไม่เหมาะสมกับงาน อาจได้ผลงานไม่ดีหรือไม่ตรงตามความต้องการ

3.4.2 ถ่ายทอดเป็นประโยคพื้นฐาน การถ่ายทอดเป็นประโยคพื้นฐานจะทำให้แปลง่ายและเข้าใจง่าย โดยผู้แปลต้อง

ทำความเข้าใจต้นฉบับเป็นอย่างดี สามารถ แยกออกเป็นประโยคสั้นๆ ได้

3.4.3 เรียบเรียงประโยคใหม่ เมื่อได้ประโยคพื้นฐานแล้วก็คัดแปลง/ตัด/ต่อเติมเพื่อให้ได้ประโยคที่เหมาะสมยิ่งขึ้น ได้ภาษาที่สละสลวย เหมาะสมกับประเภทของงาน

3.4.4 ปรับปรุงแก้ไข สำนวณผลงานอีกครั้ง เพื่อปรับปรุงแก้ไขคัดแปลงจนกว่าจะพอใจ

#### 4. วิธีการดำเนินการวิจัย

การวิจัยในครั้งนี้เป็นการวิจัยเชิงประยุกต์ (Applied research) โดยนำผลการสำรวจการใช้อุปกรณ์แปลภาษาบนเว็บไซต์และทดสอบความสามารถในการแปลภาษาอังกฤษของนักศึกษาระดับอุดมศึกษาในจังหวัดลำปาง จากนั้นนำผลที่ได้ มาวิเคราะห์และสร้างแบบฝึกโครงสร้างประโยค เพื่อให้สามารถใช้อุปกรณ์แปลภาษา ได้อย่างเหมาะสมมากขึ้น และลดความเคยชินจากการแปลที่ผิดพลาดของอุปกรณ์การแปลภาษา

4.1 กลุ่มตัวอย่างในการวิจัยครั้งนี้ ได้แก่ นักศึกษา

มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ จำนวน 50 คน , นักศึกษามหาวิทยาลัยราชภัฏลำปาง จำนวน 50 คน และนักศึกษามหาวิทยาลัยเนชั่น จำนวน 50 คน รวมจำนวนทั้งสิ้น 150 คน ได้จากการสุ่มแบบง่าย (simple sampling)

4.2 เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย

เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัยคือแบบสำรวจข้อมูลด้าน

การใช้อุปกรณ์แปลภาษาอังกฤษ และแบบทดสอบความสามารถการแปลภาษาอังกฤษ โดยได้รับการตรวจสอบความแม่นยำเชิงเนื้อหา (content validity) จากผู้ทรงคุณวุฒิ 3 ท่าน โดยมีค่า IOC อยู่ที่ 1.00

4.3 ขั้นตอนในการดำเนินการวิจัย

4.3.1 ศึกษาข้อมูลเบื้องต้น ขั้นตอนนี้เป็นขั้นตอน

การทบทวน แนวคิดทฤษฎี และวรรณกรรมที่เกี่ยวข้องกับการใช้อุปกรณ์แปลภาษา โดยใช้วิธีการวิจัยเอกสาร (documentary research) เพื่อนำมาพัฒนาแบบสำรวจความคิดเห็นและแบบทดสอบความสามารถในการแปลภาษาต่อไป

4.3.2 พัฒนาแบบสำรวจ โดยแบบสำรวจความคิด-

เห็นและแบบทดสอบความสามารถในการใช้ภาษาด้านไวยากรณ์และการแปลที่สร้างขึ้น มีข้อคำถาม 2 ส่วน คือ ส่วนแรกถามข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับการใช้แอปพลิเคชันแปลภาษา และส่วนที่สอง ทดสอบความสามารถในการใช้ภาษา ซึ่งมีข้อคำถาม 10 ข้อ เป็นการแปลอังกฤษเป็นไทย และอีก 10 ข้อเป็นการแปลไทยเป็นอังกฤษ เพื่อศึกษาข้อผิดพลาดด้านการเลือกใช้คำ การใช้สำนวน การใช้กาล และโครงสร้างประโยคที่แปลผิดความหมายมาใช้ในการพัฒนาแบบฝึก

#### 4.3.3 การเก็บรวบรวมข้อมูล ดำเนินการขอหนังสือ

จากมหาวิทยาลัยราชภัฏลำปางถึงมหาวิทยาลัยเนชั่นและมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์เพื่อขอความอนุเคราะห์ในการเก็บรวบรวมข้อมูล จากนั้น แบบสำรวจข้อมูลด้านการใช้อุปกรณ์แปลภาษาอังกฤษ และแบบทดสอบความสามารถการแปลภาษาอังกฤษ สำหรับนักศึกษาระดับอุดมศึกษาในจังหวัดลำปางและเก็บรวบรวมข้อมูล

#### 4.3.4 การวิเคราะห์ข้อมูล

การวิเคราะห์ข้อมูล ดำเนินการ โดย แบ่งเป็น สองส่วน ส่วนแรก นำข้อมูลจากแบบสำรวจส่วนแรก มาวิเคราะห์ข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับการใช้อุปกรณ์แปลภาษา ด้วยสถิติเชิงพรรณนา (Descriptive Statistics) ค่าสถิติที่ใช้ได้แก่ ความถี่ ร้อยละ ค่าเฉลี่ย และ ส่วนเบี่ยงเบนมาตรฐาน ส่วนที่สอง นำข้อมูลจากคำตอบในข้อคำถาม

ส่วนที่สองมาวิเคราะห์ค่า p value และวิเคราะห์ถึงข้อผิดพลาดด้านการเลือกใช้คำ การใช้สำนวน การใช้กาล และโครงสร้างประโยค ในการแปลความหมาย

4.3.5 พัฒนาแบบฝึกโครงสร้างประโยค โดยนำผลจากการวิเคราะห์ข้อมูลด้านการใช้อุปกรณ์แปลภาษา-อังกฤษ ผลคะแนนจากแบบทดสอบความสามารถในการแปลภาษาอังกฤษ และเนื้อหารายวิชาที่เรียนมาใช้ในการพัฒนาแบบฝึกโครงสร้างประโยค

### 5. สรุป และอภิปรายผลการวิจัย

ผลการวิจัยครั้งนี้ แบ่งออกเป็นสามส่วน ได้แก่ ผลการสำรวจความคิดเห็นในการใช้แอปพลิเคชันแปลภาษาสำหรับนักศึกษาระดับอุดมศึกษาในจังหวัดลำปาง ผลการทดสอบ

ความสามารถในการแปลภาษาสำหรับนักศึกษาระดับอุดมศึกษาในจังหวัดลำปาง และแบบฝึกโครงสร้างประโยคที่พัฒนาขึ้นเพื่อแก้ไขปัญหาการเรียนรู้ อันเกิดจากข้อผิดพลาดของอุปกรณ์แปลภาษา โดยมีผลการศึกษาดังต่อไปนี้

5.1 ผลการสำรวจความคิดเห็นในการใช้แอปพลิเคชันแปลภาษา

5.1.1 ด้านวัตถุประสงค์ในการใช้แอปพลิเคชันแปลภาษา พบว่า ใช้หาความหมายของคำศัพท์ คิดเป็นร้อยละ 50.9 แปลประโยคภาษาอังกฤษ คิด คิดเป็นร้อยละ 47.3 และใช้เพื่อตรวจสอบความถูกต้องของประโยคที่เขียน คิดเป็นร้อยละ 1.8 ทั้งนี้อาจเป็นเพราะว่า คำศัพท์สามารถแปลได้ง่ายและได้ผลการแปลที่ชัดเจน การแปลประโยคนั้นเนื่องจากบางประโยคมีความซับซ้อนและแปลทีละคำศัพท์ไม่ได้จึงมีการแปลทั้งประโยค และการนำแอปพลิเคชันในการตรวจสอบความถูกต้องเพื่อทบทวนการเขียนของตนเองในการแปลจากภาษาเจ้าของภาษาไปยังภาษาที่สอง

5.1.2 ด้านความถี่ในการใช้อุปกรณ์อิเล็กทรอนิกส์ในการแปลภาษา พบว่า โดยรวมใช้อุปกรณ์อิเล็กทรอนิกส์ในการแปลภาษาเกือบทุกครั้งที่แปลงาน คิดเป็นร้อยละ 37.3 ใช้แปลงานบ่อย ๆ คิดเป็นร้อยละ 28.4 และใช้ทุกครั้งที่แปลงาน คิดเป็นร้อยละ 19.3 ไม่ค่อยใช้แปลงาน 14.4 ไม่เคยใช้เลย คิดเป็นร้อยละ 0.06 อาจเนื่องมาจาก นักศึกษาขาดความรู้ความเข้าใจในการแปลงานด้วยตนเอง อีกทั้งยังขาดทักษะในการถอดความตามบริบทของภาษาจึงทำให้ส่วนมากมีการใช้แอปพลิเคชันทางภาษาในการแปล ซึ่งมีส่วนน้อยที่ไม่เคยใช้แอปพลิเคชันทางภาษาในการแปล ซึ่งทำให้เห็นว่านักศึกษาใช้แอปพลิเคชันแปลภาษาบ่อยครั้งในชีวิตประจำวัน ทั้งการสื่อสารทั่วไปและการเรียน

5.1.3 ด้านโปรแกรมแอปพลิเคชันแปลภาษาที่ใช้ พบว่า Google คิดเป็นร้อยละ 44.6 Baido คิดเป็นร้อยละ 27.4 I love translation คิดเป็นร้อยละ 25.4 และอื่น ๆ คิดเป็นร้อยละ 2.6 อาจเนื่องมาจาก โปรแกรม Google translate เป็นที่รู้จักของนักศึกษาและคนทั่วไปจึงทำให้เกิดการใช้เพื่อแปลภาษามากที่สุด ส่วนโปรแกรม I live translation เป็นโปรแกรมที่ใช้ง่าย

ประกอบกับการค้นหาและการดาวน์โหลดเข้าถึงกลุ่มวัยรุ่นได้ง่ายจึงทำให้มีความนิยมในการใช้เป็นลำดับที่สอง และมีส่วนน้อยที่รู้จัก และนิยมใช้โปรแกรมแปลอื่น ซึ่งอาจเกิดจากการใช้งานยากหรือไม่เป็นที่รู้จักมากนัก

### 5.2 ผลการวิเคราะห์ข้อมูล จากแบบทดสอบ

ความสามารถในการแปลภาษาสำหรับนักศึกษา ระดับอุดมศึกษาในจังหวัดลำปาง พบว่า ค่า p ในหัวข้อ โปรแกรมแปลภาษาที่ใช้ คือ 0.09 ระยะเวลาในการใช้ คือ 0.05 และความถี่ในการใช้ คือ 0.26 มีมากกว่า 0.05 จึงสรุปได้ว่า โปรแกรมแปลภาษาที่ใช้ ระยะเวลาในการใช้ และความถี่ในการใช้มีผลต่อความสามารถในการใช้ภาษา แต่วิธีการในการใช้ โปรแกรมแปลภาษา คือ 0.04 นั้น ไม่มีผลต่อความสามารถในการใช้ภาษา

5.3 แบบฝึกโครงสร้างประโยคที่พัฒนาขึ้นเพื่อแก้ไขปัญหาการเรียนรู้ จากการใช้อุปกรณ์แปลภาษามีเนื้อหาด้านการเรียงกลุ่มคำ เรียงประโยค เลือความหมายของกลุ่มคำและประโยค โดยเปรียบเทียบจากตัวเลือกที่แปลด้วยอุปกรณ์แปลภาษาบนเครือข่ายและแปลตามหลักการแปล การวิเคราะห์ข้อผิดพลาด ในประโยคและการทวนซ้ำ การเลือกใช้คำตามบริบทของเรื่อง การใช้สำนวน และการใช้กาล

บทสรุป งานวิจัยเรื่องการสร้างแบบฝึกโครงสร้างประโยค สำหรับนักศึกษาที่ใช้โปรแกรมแปลภาษาบนเว็บไซต์ในการเรียนรู้ด้วยตนเองครั้งนี้สร้างขึ้นเพื่อสำรวจอิทธิพลของการใช้อุปกรณ์แปลภาษาในการเรียนรู้ด้วยตนเองของผู้เรียนและสร้างเครื่องมือคือแบบฝึกโครงสร้างประโยค

ผลการวิจัยแสดงให้เห็นว่ากลุ่มตัวอย่างในงานวิจัยส่วนใหญ่ใช้อุปกรณ์แปลภาษาเกือบทุกครั้งที่แปลงานเพื่อหาความหมายของคำศัพท์ โปรแกรมแปลภาษาที่ใช้ ระยะเวลาในการใช้ และความถี่ในการใช้มีอิทธิพลต่อความสามารถในการใช้ภาษา แบบฝึกที่สร้างขึ้นใช้เพื่อฝึกทักษะการเรียงกลุ่มคำและเรียงประโยค การเลือกความหมาย และกลุ่มตัวอย่างในการทดลองมีค่าคะแนนแบบทดสอบหลังเรียนสูงกว่าก่อนเรียน

### เอกสารอ้างอิง

- [1] วิกิพีเดีย .8 กันยายน 2560(. wikipedia. เข้าถึงได้จาก วิกิพีเดีย :[http:// th.wikipedia.org/wiki/ภาษาศาสตร์](http://th.wikipedia.org/wiki/ภาษาศาสตร์) คอมพิวเตอร์
- [2] S. Rahmawati, (2013). Error analysis on google translation output in translating narrative text from Indonesian into English . *Thesis*. Indonesian: University of Gorontalo.
- [3] กมล เกตุพันธ์ และ วราภรณ์ ศรีเพชรพันธุ์ .2559 .( ทักษะคิด พหุกรรมและปัญหาการใช้ ”กูเกิ้ล ทรานสเลท“ )Google Translate) ของนักศึกษาวิชาเอกภาษาอังกฤษ . *วารสารศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ วิทยาเขตหาดใหญ่*, 79-95.
- [4] จิตติประไพ สังข์จรูญ, (2552). *บทแปลเรื่อง "ลูกเลี้ยง" ของดอนน่า ฟอร์ดและลินดา วัตสัน-บราวน์ พร้อมบทวิเคราะห์*. กรุงเทพมหานคร: ภาควิชาภาษาอังกฤษ คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- [5] อริสรา สุขขวัญ, (2556). ทักษะคิดและพหุกรรมของ นักศึกษาในการใช้โปรแกรม Google Translate. *วิทยานิพนธ์*. สงขลา, มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์.
- [6] ธเนศ เรืองจิตปกรณัม .2549การแปลภาษาด้วย .( เครื่องแบบอิงตัวอย่าง กรณีศึกษาการแปลรายงานข่าว : ตลาตหุ่นจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ .*วิทยานิพนธ์* : จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- [7] กมล เกตุพันธ์ และ วราภรณ์ ศรีเพชรพันธุ์, “ทักษะคิด พหุกรรมและ ปัญหาการใช้ ”กูเกิ้ล ทรานสเลท“ (Google Translate) ของนักศึกษาวิชาเอกภาษาอังกฤษ,” *วารสาร ศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ วิทยาเขตหาดใหญ่*, ฉบับที่ 8 ปีที่ 1, หน้าที่ 79-95, 2559.
- [8] คุญฎิ รุ่งรัตนกุล. “การศึกษาการใช้พจนานุกรมและปัญหาในการใช้ พจนานุกรมในวิชาการแปลเบื้องต้นของนิสิตวิชาเอกภาษาอังกฤษ ชั้นที่ 3 มหาวิทยาลัยนเรศวร,” *วารสารมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยนเรศวร*. ปีที่ 10 ฉบับที่ 3, กันยายน – ธันวาคม, 2556.
- [9] ปัทมา สัมปพันธุ์. “การสำรวจความคิดเห็นและ ความต้องการของ นักศึกษามหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ที่มีต่อศูนย์การเรียนรู้ด้วยตนเอง ,” *วารสารภาษาปริทัศน์*, ปีที่ 25, 2553.